

◎航空業務に関する日本国とフィンランド共和国との間の協定の付表の修正に関する交換公文

(略称) フィンランドとの航空協定付表修正取極

平成	三年	五月二十八日	ヘルシンキで
平成	三年	五月二十八日	効力発生
平成	三年	六月二十九日	告示

(外務省告示第三七五号)

目次

フィンランド側書簡	.....	八九五
付表	.....	八九七
日本側書簡	.....	八九八

(航空業務に関する日本国とフィンランド共和国との間の協定の付表の修正に関する交換公文)

(フィンランド側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、千九百八十年十二月二十三日にヘルシンキで署名された航空業務に関するフィンランド共和国と日本国との間の協定(以下「協定」という。)(第十六条の規定に従って千九百九十一年四月二十四日及び二十五日に東京において行われたフィンランド共和国及び日本国の航空当局の間の協議に関し、前記の協議の結果、フィンランド共和国及び日本国の航空当局が協定の付表を別添のとおり修正することにつき合意したことを述べる光栄を有します。

よって、本大臣は、更に、別添の新たな付表が協定の現行の付表に代わることをフィンランド共和国政府に代わって提案する光栄を有します。

本大臣は、前記の提案が日本国政府にとって受諾し得るものであるときは、この書簡及びその旨の閣下の返簡をこの問題に関する両国政府間の合意を構成するものとみなし、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずることを提案いたします。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向

フィンランドとの航空協定付表修正取極

(Finnish Note)

Helsinki, 28 May 1991

Excellency,

With reference to the consultations held in Tokyo on 24th and 25th April 1991 between the aeronautical authorities of the Republic of Finland and of Japan in accordance with Article 16 of the Agreement between the Republic of Finland and Japan for Air Services, signed at Helsinki on 23rd December 1980 (hereinafter referred to as the "Agreement"), I have the honour to state that, as a result of the said consultations, the aeronautical authorities of the Republic of Finland and of Japan agreed to amend the Schedule to the Agreement as set out in the Attachment.

Accordingly, I have further the honour to propose, on behalf of the Government of the Republic of Finland, that the new Schedule as set out in the Attachment shall replace the existing Schedule to the Agreement.

If the above proposal is acceptable to the Government of Japan, it is suggested that this Note and Your Excellency's reply to that effect shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments on this matter, which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my

フィンランドとの航空協定付表修正取極

八九六

かつて敬意を表します。

highest consideration.

千九百九十一年五月二十八日にヘルシンキで

フィンランド共和国

外国貿易大臣 ペルッティ・サロライネン

(Signed) Pertti Salolainen  
Minister for Foreign Trade  
of the Republic of Finland

フィンランド共和国駐在

日本国特命全權大使 黒河内久美閣下

Her Excellency  
Hisami Kurokouchi  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of Japan  
to the Republic of Finland

別添

付表

- 1 日本国の一又は二以上の指定航空企業が両方向に運営する路線
  - (a) 日本国内の地点ーアラスカ内の地点ーヘルシンキーローッパ内の三地点
  - (b) 日本国内の地点ーモスクワーヘルシンキーローッパ内の三地点
- 2 フィンランドの一又は二以上の指定航空企業が両方向に運営する路線
  - (a) フィンランド内の地点ーアラスカ内の地点ー東京
  - (b) フィンランド内の地点ーモスクワー東京
- 3 いずれの締約国の一又は二以上の指定航空企業が提供する協定業務も、当該締約国の領域内の一地点をその起点としなければならぬが、特定路線上の他の地点は、いずれかの又はすべての飛行に当たり当該指定航空企業の選択によって省略することができる。

ATTACHMENT

SCHEDULE

1. Routes to be operated in both directions by the designated airline or airlines of Japan:
  - (a) Points in Japan - points in Alaska - Helsinki - three points in Europe.
  - (b) Points in Japan - Moscow - Helsinki - three points in Europe.
2. Routes to be operated in both directions by the designated airline or airlines of Finland:
  - (a) Points in Finland - points in Alaska - Tokyo.
  - (b) Points in Finland - Moscow - Tokyo.
3. The agreed services provided by the designated airline or airlines of either Contracting Party shall begin at a point in the territory of that Contracting Party, but other points on the specified routes may at the option of the designated airline be omitted on any or all flights.

フィンランドとの航空協定付表修正取極

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(フィンランド側書簡)

本使は、更に、日本国政府がフィンランド共和国政府の前記の提案を受諾する旨を日本国政府に代わって閣下に通報するとともに、閣下の書簡及びこの返簡をこの問題に関する両国政府間の合意を構成するものとみなし、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずることを確認する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十一年五月二十八日にヘルシンキで

フィンランド共和国

日本国特命全權大使 黒河内久美

フィンランド共和国

外国貿易大臣 ベルッティ・サロライネン閣下

八九八

(Japanese Note)

Helsinki, 28 May 1991

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date which reads as follows:

"(Finnish Note)"

I have further the honour to inform Your Excellency, on behalf of the Government of Japan, that the Government of Japan accepts the above proposal of the Government of the Republic of Finland and to confirm that Your Excellency's Note and this reply shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments on this matter, which shall enter into force on the date of this reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

(Signed) Hisami Kurokuchi  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of Japan  
to the Republic of Finland

His Excellency  
Pertti Salolainen  
Minister for Foreign Trade  
of the Republic of Finland

(参考)

この取極は、昭和五十六年に発効したフィンランドとの航空協定（昭和五十六年二国間条約集及び条約集第三四一七号参照）の付表を修正するものである。